Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 36"

p. 471-478

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 36]

INFRAOCTAVA DE LA ASCENSIÓN

Tema: "Mas cuando viniere el Consolador, el Espíritu de la verdad
que procede del Padre, y que yo os enviaré de parte de mi Padre,
él dará testimonio de mí" (Juan 15:26) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 133-136)

Breve sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es "el espíritu que testificará al Señor". En el exordio se invita a los padres a amonestar a sus hijas en edad casadera para que, tras haberse casado, obedezcan y honren a sus esposos. Al final del exordio se presenta un símil entre la esposa cristiana y la Santa Iglesia, quien obedece en todo momento a Jesucristo, que es su esposo. En la primera parte del sermón no hay un relato ejemplar como tal, en su lugar se recurrió a varias citas de la Sagrada Escritura para validar la figura de Jesucristo como enviado de Dios a la tierra y testigo de sí mismo. Al principio de esta sección hay una breve explicación de cómo Padre, Hijo y Espíritu Santo convinieron en que el Hijo entrara en el vientre de María y apareciera en la tierra para ser testigo de Dios mismo.

En la segunda parte se retoman diversas citas de los evangelios para exponer la "testificación" de Jesús en la tierra. En la tercera parte se retoma el exordio y se presenta a la Iglesia como la buena esposa de Jesús y como su buena madre, en tanto que ella fue "preñada por el Espíritu Santo". De igual manera, la Iglesia es presentada como la buena madre de los creyentes, pues los adopta y los cuida espiritualmente una vez que se han bautizado.

En la parte en náhuatl de este sermón convive el préstamo "bautismo" con el neologismo "*necuaatequiliztli*" (el acto de echarse agua en la cabeza) en sus diferentes formas nominales y verbales. Esto se refleja en la traducción.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[133...]

D*omin*ica infraoctaua ascensionis. tema
Cum {a*utem*}[1] venerit paracletus qu*em* ego mittam vobis a p*a*tre spi*ri*tum ve*ri*tatis
Jua*n*nis 15 cap*itulo*

In yevantin civa in teoyotica omonamictique y*n*navatil in qui*n*tlacamitizque y*n*namicva, yva*n* qui*n*tlaçutlazq*ue* yva*n* qui*n*mauiztilizq*ue*: ca intepachocaua inteyaca*n*cava, intecuiyova, yuh ca in teotlatolli. Sed sicut eccl*es*ia subjecta est chr*ist*o: ita et mulieres viris suis in o*mni*bus. ad Ephe*sios* 5 cap*itulo* q*uitoz*n*equi* In iuhqui Santa ygl*es*ia quimotlacamachitia in t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o: ça*n* no yuhq*ui* in civa qui*n*tlacamatizq*ue* in i*n*namicva. Ipanpay in a*n*tena*n*va ce*n*ca amotech monequi a*n*qui*n*nonotzazque a*n*quimizcalizque in amochpochva, inic qui*n*tlacamatizq*ue* qui*n*maviztilizq*ue* in i*n*namicvan in iquac monamictizque, anquimilhuizque. Notlaçoichputtzi*n*, ca ticivatzintli ca teoyotica timonamictiz, auh in yevatl teoyotica nenamictiliztli ca ce*n*ca vei, ca Sacr*amen*to: ca amo yuhqui in ye uecauh nenamictiliztli catca, in iquac moxicovaya ciuatl, quitlalcauiaya in inamic, ic moyollaliaya. Auh in axca*n* in iquac teoyotica timonamictiz, intlanel timoxicuz intlanel mitzmictiz intlanel mitztoliniz y*n* monamic ca nima*n* avel tictlalcauiz, ca monequi mochipa itlan tinemiz, tictlacamatiz ticmauiztiliz, ca motecuiyo ca teoyotica tiinemac, ca itlatlaliltzin y*n* tona*n*tzin Santa ygl*es*ia, ca no itlatlaliltzin y*n* dios, ca Sacrame*n*to: ca nima*n* ayac vel quitlacuz: ma ic ximozcali ca monavatil mochivaz in iquac timonamictiz inic aic titlalcaviz mochipa tictlacamatiz,

1 Sobre el renglón. M-copista.

[133...]

Domínica infraoctava de la Ascensión
Tema: *Cum {autem} venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis a Patre, Spiritum veritatis*.[1] Juan, *capítulo* 15

La obligación de aquellas mujeres que se han casado espiritualmente es obedecer a sus esposos y amarlos y honrarlos, pues ellos son sus gobernantes, sus guías, sus *teteuctin* [señores]. Así está en la palabra divina*: Sed sicut Ecclesia subjecta est Jesuchristo, ita et mulieres viris suis in omnibus*.[2] En Efesios, *capítulo* 5. Quiere decir: "Así como la Santa Iglesia obedece a Nuestro Señor Jesucristo, así también las mujeres han de obedecer a sus esposos." Por esto mismo a ustedes que son madres les es muy necesario que amonesten, que instruyan a sus doncellas para que obedezcan, [para que] honren a sus esposos cuando se casen. Díganles: "¡Querida doncella mía!, tú eres mujercita que se casará espiritualmente, y el casamiento espiritual es muy grande, es *Sacramento*. En la antigüedad así no era el casamiento, [pues] cuando la mujer se encelaba abandonaba a su esposo, con eso se consolaba. Y ahora, cuando te cases espiritualmente, aunque te enceles por tu esposo, aunque él te maltrate, aunque te cause sufrimiento, de ninguna

1 Cum autem venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis a Patre, Spiritum veritatis, qui a Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me. Juan 15:26 (*BSIVC*). "Mas cuando viniere el Consolador, el Espíritu de la verdad que procede del Padre, y que yo os enviaré de parte de mi Padre, él dará testimonio de mí" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 158).

2 Sed sicut Ecclesia subjecta est Christo, ita et mulieres viris suis in omnibus. Efesios 5:24 (*BSIVC*). "De donde así como la Iglesia está sujeta a Cristo, así las mujeres lo han de estar a sus maridos en todo" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 295).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

Auh intla que*n*ma*n* timoxicuz y*n* amo tictlacamatiz anoço tictlalcauiz, tanaloz ticaltzaq*ua*loz, yva*n* teopa*n* tipinauhtiloz, timecauitecuz. In tona*n*tzin Santa ygl*es*ia yneixcuitil mochiua in ciua teoyotica omonamictique, inic quimotlacamachitia ynamictzin t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o ca ce*n*ca quimotlaçotilia ce*n*ca quimomauiztililia, auh in ipilhua ce*n*ca **[134]** qui*n*mocuitlauiya cenca qui*n*malhuia. Auh in axca*n* inic vel achitzin namechnomelauililiz teotlatolli, ma tictotlatlauhtilica*n* in tona*n*tzin Santa m*ari*a etc. Aue maria.

manera podrás abandonarlo, es necesario que siempre vivas a su lado, que lo obedezcas, que lo honres, pues es tu *teuctli*, tú eres su don espiritual. Ésa es la regla de nuestra madre la Santa Iglesia, que también es la regla de Dios, es *sacramento* que absolutamente nadie podrá dañar. Por eso ¡reacciona!, pues tu mandato es que cuando te cases nunca lo abandones, que siempre lo obedezcas, y si alguna vez te encelas [y] no lo obedeces o quizá lo abandonas, serás prendida, serás encerrada y serán avergonzada en el templo, serás azotada." Al obedecer a su esposo, que es Nuestro Señor Jesucristo, nuestra madre la Santa Iglesia se hace el ejemplo de las mujeres que se han casado espiritualmente, pues ella lo ama mucho, lo honra mucho y cuida mucho, procura mucho a sus hijos **[134]**. Y para que ahora yo pueda declararles un poquito más de la palabra divina, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María! Etcétera. *Ave María*.

Pr*ime*ra pars

Cum {a*utem*}[2] venerit paraclet*us* quem ego mittam vobis a p*at*re sp*irit*um v*er*itatis. Ini*n* teotlatolli notlaçopilhuane, ca itlatoltzin y*n* t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o, ipa*n* icuiliuhtoc in Santo Eua*ngeli*o in axca*n* mitoa ipa*n* missa, inic monavaitoa q*uitoz*n*equi* In iquac valmouicaz Sp*irit*u Santo teyollaliani y*n* namechvalivaliz ytechpatzinco tetatzi*n*, ca neltiliz Sp*irit*u: yevatzin nechtlaneltililiz. Ini*n* teotlatolli ynic vel a*n*quimelavacacaquizq*ue* xivalmotlacaquitica. Ye vel a*n*quimomachitia, ca ey*n*tin p*er*soname moyetzticate, ca tetatzi*n*, tepiltzi*n*, Sp*irit*u santo: ça*n* ce dios ça*n* ce tlatoani, iny*n* in eixtintzitzin personame omononottzinoq*ue*, in ayamo peuh cemanavac, inic yevatzin

2 Sobre el renglón. M-copista.

Primera parte

Cum {autem} venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis a Patre, Spiritum veritatis. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina, que es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo que está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, dicha en náhuatl quiere decir: "Cuando venga el Espíritu Santo, el consolador que les enviaré a través del Padre, que es el *Espíritu* de la verdad, él dará testimonio de mí." Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Ya conocen bien a las tres *personas* en las que él está, que es Padre, Hijo, Espíritu Santo, un solo Dios, un solo *tlahtoani* [rey]. Cuando aún no comenzaba el mundo, estas tres *personas* se pusieron de acuerdo para que aquel que es el Hijo viniera aquí a la tierra, viniera a hacerse varón. El Padre dijo: "¡Querido hijo mío, ve!" Y el Hijo dijo: "¡Querido padre mío, te obedezco de

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

tepiltzin valmouicaz nica*n* tlal*tic*pac, oquichti mochivaquiuh. In tetatzin quimitalhui, Notlaçopiltzine timiuicaz. Auh in tepiltzin quimitalhui. Notlaçotatzine ca noce*n*yollocacopa nimitznotlacamachitia. Auh in sp*i*ri*t*u santo oqui*n*motlavelcaq*ui*lili ce*n*ca ic omopapaquilti. Auh iquac otla y*n*mantic, in ye i*n*ma*n* mochiuaz: in yevatzi*n* sp*iri*tu santo motlace*n*cauilico ipa*n* valmotemovi in Santa maria, itic ocalac in ia*nim*a oquimoce*n*cauili in ichpuchtli inic yna*n*tzin dios yez: auh in omoce*n*cauh ichpuchtli, in yevatzin tetatzin quivalmivali in itlaçopiltzi*n*, auh in yevatzin tepiltzi*n* iciuhca valmopaccauicac, oquichtli omochiuh itictzinco in Santa maría tlamaviçoltica. Auh in iquac omotlacatili t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o yva*n* omovapauhtzino nica*n* tlalticpac, amo iximachoya: in tlal*tic*pac tlaca y*n* momatia ça*n* oquichtli, amo yuh quimatia ca dios yva*n* oquichtli. Auh in iquac moquaateq*ui*tzino yevatzin in dios tetatzin quimoteiximachtili in t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o, valmotlatolti quivalmitalhui. Ca yevatziny, y*n* notlaçopiltzi*n*, ma xicmotlacamachitica. Auh inic oppa, iquac in tepeticpac oquimoteittitili ytlaneltzi*n*, ca no unca*n* ovalmotlatolti in dios tetatzi, quivalmitalhui. Ca yevatzin y*n* notlaçopiltzi*n* ma xicmotlacamachitica. Ini*n* ic omotlaneltilili tetatzi*n* in ipa*n* itlaçopiltzin t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o, inic iximachoz ca teotl ca tlatoani ca temaquixtiani, ipa*n* icuiliuhtoc in Santo Eua*n*gelio. Auh in yevatzin t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o in oc monemitia tlalticpac oquimonextili in iteoyotzi: inic miectlamantli tlamaviçolli quimochiuili ca ic quimonextili in iteoyotzi*n*. Auh in iquac omozcalitzino yva*n* omotlecavi in ilhuicac: ic vel onez ca teotl ca tlatoani, ~~in~~ ca ixquich iveli: auh in iquac ovalmotemovi sp*iri*tu santo in inpa*n* ap*osto*lome, ca yevatl omotlaneltililitzino,

buena gana!" Y ellos se alegraron mucho, porque el Espíritu Santo les dio su consentimiento. Y cuando hubo llegado el momento, que ya sería momento de que ocurriera, aquel que es el Espíritu Santo se vino a preparar, descendió sobre Santa María, entró en su interior, en su *ánima*, preparó a la doncella para ser la madre de Dios. Y habiéndose preparado la doncella, aquel que es el Padre envió a su Precioso Hijo, y aquel que es el Hijo de inmediato vino alegremente, se hizo varón en el vientre de Santa María por medio de un prodigio. Y cuando nació Nuestro Señor Jesucristo y creció, aquí en la tierra no era reconocido, la gente de la tierra pensaba que sólo era varón, no sabían que así era Dios y varón. Y cuando se bautizó, aquel que es Dios Padre dio a conocer a la gente a Nuestro Señor Jesucristo, habló, dijo: "Este es mi Precioso Hijo, ¡obedézcanlo!" Y por segunda vez, cuando en lo alto del cerro le mostró a la gente a su testigo, allí también habló Dios Padre, dijo: "Este es mi precioso hijo, ¡obedézcanlo!" Esto es con lo que el Padre se testificó en su precioso hijo, Nuestro Señor Jesucristo, para que fuera reconocido como el *teotl* [divinidad], como el *tlahtoani*, como el Salvador del que está escrito en el *Santo Evangelio*. Y cuando aquel que es Nuestro Señor Jesucristo aún vivía en la tierra, demostró su divinidad al obrar muchos prodigios, con ello demostró su divinidad, y cuando resucitó y ascendió al cielo, en ello demostró que es *teotl*, que es *tlahtoani*, que es todopoderoso, y cuando el Espíritu Santo descendió sobre los *apóstoles*, aquel que es Nuestro Señor Jesucristo se testificó como *teotl*, como *tlahtoani*, como Salvador. Y cuando esto aún no sucedía Nuestro Señor Jesucristo se los dijo a aquellos que son los *apóstoles*, cuando él aún vivía aquí en la tierra, cuando aún no moría, cuando amonestó a los *apóstoles* el *Jueves Santo*, cuando terminó la cena, les dijo: "Cuando venga el Espíritu Santo que les enviaré,

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

ca teotl ca tlatoani ca temaquixtiani in t*ote*-*cuy*o J*es*uchr*ist*o. Auh iny*n* oqui*n*molhuili y*n* t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o in yeva*n*tin ap*osto*lome, in ayamo mochiua yn oc nica*n* tlalticpac monemitia in ayamo momiquilia: iquac in qui*n*mononochili ap*osto*lome in Jueues Santo, in iquac tzonquiz cochcayotl, qui*n*molhuili, In iquac valmouicaz s*piritu* s*anto* y*n* namechvalivaliz in itechpa quiça notatzi*n*, neltilizsp*irit*u, yevatzin nechtlaneltililiz.

que proviene de mi Padre, el *Espíritu* de la verdad, él dará testimonio de mí."

2ª pars

Cum {a*utem*}[3] venerit paraclet*us* etc. In iquac valmotemovi Sp*irit*u Santo in ipa*n* apostolome, ic onez ca yevatzin y*n*temachticauh: ca qualli ca yectli, ca **[135]** melauac in oquimochivili yva*n* oquimitalhui: ic onez ca yevatzin y*n* temaquixtiani. Auh in yeva*n*tin ap*osto*lome nima*n* motlaneltiliq*ue* quitoque. In yevatzin Jesus y*n* mamaçoualtiloc, ca vel nelli temaquixtiani, ca teotl ca tlatoani: ca omozcalitzino omotlecavi in ilhuicac, ca yevatzin quivalmivali in sp*irit*u santo in iuh axca*n* amixpa*n* omochiuh, yuh ca in teotlatolli. Hu*n*c iesum resuscitauit deus cui*us* nos o*mn*es testes sumus. Dextera dei ig*tu*r exaltatus et p*ro*missio*n*e Sp*irit*un Sancti a p*at*re accepta: effudit hoc do*mi*nus q*uem* vos videtis et auditis. actuu*m* 2 cap*itu*-*lo* q*uitoz*n*equi* In yevatzin Jeusu omozcalitzino timochintin ticmati, ca titlaneltiliani: auh in omotlalitzino ymayecca*n*patzinco dios oquivalmivali in Sp*irit*u Santo in iuh axca*n* anquitta anquicaqui. Ça*n* no yuh quito in s*an* pablo. Q*uonia*m hanc de*us* adimpleuit filiis vestris resuscitans hiesu, sicut in psalmo se*cun*dom scriptu*m* est, filius meus es tu ego hodie genui te. actuu*m* 13

3 Sobre el renglón. M-copista.

Segunda parte

Cum {*autem*} *venerit Paracletus* etcétera. Cuando el Espíritu Santo descendió sobre los *apóstoles*, con ello demostró que él era su maestro. Lo que él hizo, lo que él dijo es bueno, es recto, **[135]** es correcto, con ello demostró que él era aquel que es el Salvador. Y luego aquellos que son los *apóstoles* testificaron, dijeron: "Aquel Jesús que fue extendido de brazos en verdad es el Salvador, es *teotl*, es *tlahtoani* que resucitó, que ascendió al cielo, él es a quien el Espíritu Santo ha enviado, tal como hoy sucede ante ustedes." Así está en la palabra divina: *Hunc Jesum resuscitavit Deus, cujus nos omnes testes sumus. Dextera Dei igitur exaltatus, et promissione Spiritus Sancti a Patre accepta, effudit hunc, Dominus quem vos videtis et auditis*.[3] Actos, *capítulo* 2. Quiere decir: "Aquel que es Jesús resucitó, todos nosotros lo sabemos, somos testigos. Y se sentó a la derecha de Dios [y] envió al

3 Hunc Jesum resuscitavit Deus, cujus omnes nos testes sumus. Dextera igitur Dei exaltatus, et promissione Spiritus Sancti accepta a Patre, effudit hunc, quem vos videtis et auditis. Actos 2:32-33 (*BSIVC*). "Este Jesús es a quien Dios ha resucitado, de lo que todos nosotros somos testigos. Elevado pues *al cielo, sentado allí* a la diestra de Dios, y habiendo recibido de su Padre la promesa *o potestad* de enviar al Espíritu Santo, le ha derramado *hoy sobre nosotros* del modo que estáis viendo, y oyendo" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 172).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

cap*itulo* Tle itech motlamizq*ue* in amo tlaneltocaznequi, in amo quimotlacamachitiznequi, t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o: ca ayozque pinauhtilozq*ue*, ini*n* ca yuh quitotevaq*ue* in p*r*ophetasme. Videte co*n*temptores et admiramini et disperdimini. actuu*m* 13 q*uitozn*e*qui* In amev*an*tin a*n*tlatelchivanime, xitlachica, ximiçavica, xiyolmiquica. In amo tlaneltocaznequi in tlatelchivani, vel temamauhtiq*ue*, vel tetlapololtique etc.

Espíritu Santo tal como ahora lo vemos, [como] lo escuchamos." También san Pablo así dijo esto: *Quoniam hanc Deus adimplevit filiis vestris resuscitans Jesum, sicut in Psalmo secundo scriptum est: filius meus es tu, ego hodie genui te*.[4] Actos, *capítulo* 13. "[Cuando] sean regañados, sean avergonzados, ¿a quién culparán los que no quieren creer, los que no quieren obedecer a Nuestro Señor Jesucristo?" Esto es lo mismo que fueron diciendo los *profetas*: *Videte contemptores, et admiramini, et disperdimini*.[5] Actos, 13. Quiere decir: "Ustedes que son despreciadores observen, asómbrense, desmáyense." Los despreciadores que no quieren creer temerán, se perturbarán, etcétera.

3ª pars

Cum au*ntem* venerit paracletus etc. In yevatzin Sp*irit*u Santo teyollaliani, neltilizsp*irit*u tlaneltiliani, in axca*n* mochipa quimotlaneltililia in t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o, ca yevatzin teotl, tlatoani, dios oquichtli temaquixtiani. In yevatzin s*piritu* s*anto* quimopachilhuiya quimoyollalilia, quimochicauilia, quimomachtilia in Santa ygl*es*ia; inic vel itettzinco pachiviz in itemaquixticauh, inic mochipa quimotlaçutiliz quimotlacamachitiz, quimaviztiliz in inamictzin t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o. Auh in yevatzin Santa yglesia cenca quimotlaçutilia in itlaçonamictzi, mochipa quimolnamiquilia, ca ipanpa in ilnamicocatzin momoztlae missa mitoa: mochipa quimoyectenevilia, momoztlae mitoa in iyectenevaloca, in iquac prima yva*n* iq*ua*c bisperas, yva*n* in yovalnepa*n*tla iq*ua*c maytines. Auh in yeva*n*tin heregesme in tlateotocanime in amo quimotlaçotilia t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o; qui*n*telchiua qui*n*totoca qui*n*tlatzacuiltia. Auh in tona*n*tzin Santa ygl*es*ia tlacachiva yva*n* tlacavapaua; inic motlacachiuilia ca tlamauiçoltica, ca ica

Tercera parte

Cum autem venerit Paracletus etcétera. Aquel que es el Espíritu Santo, el consolador, el *Espíritu* de la verdad, el testigo, por siempre testifica a Nuestro Señor Jesucristo como *teotl*, *tlahtoani*, Dios, varón, Salvador. Aquel que es el Espíritu Santo acoge, consuela, fortalece, enseña a la Santa Iglesia para que se acerque a su Salvador, para que siempre ame, obedezca, honre a su esposo, Nuestro Señor Jesucristo. Y quien es la

4 Quoniam hanc Deus adimplevit filiis nostris resuscitans Jesum, sicut et in psalmo secundo scriptum est: Filius meus es tu, ego hodie genui te. Actos 13:33 (*BSIVC*). "El efecto de la cual nos ha hecho Dios ver a nosotros sus hijos, resucitando a Jesús, en conformidad de lo que se halla escrito en el Salmo segundo: Tú eres Hijo mío, yo te di hoy el ser" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 190).

5 Videte contemptores, et admiramini, et disperdimini: quia opus operor ego in diebus vestris, opus quod non credetis, si quis enarraverit vobis. Actos 13:41 (*BSIVC*). "Reparad, burladores *de mi palabra*, llenaos de pavor, y quedad desolados: porque yo voy a ejecutar una obra en vuestros días, obra que no acabareis de creerla por más que os la cuenten *y aseguren*" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 190).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

Sp*irit*u Santo. In iquac titoquaatequ*ia* timochintin teoyotica titlacati, techmopiltzintia in dios yva*n* in tona*n*tzin Santa ygl*es*ia, baptismo ica techmopiltzintia in dios, yvan in tona*n*tzin Santa yglesia inic vel titomaquixtia, ça*n* ce dios, ça*n* ce tlaneltoq*ui*liztli, ça*n* ce neq*uaa*tequiliztli, yuh ca in teotlatolli. Unus d*omi*nus una fides unu*m* baptisma. ad Ephe*sios* 4 cap*itulo* q*uitoz*n*equi* Ça*n* cen tlatoani, ça*n* ce*n* tlaneltoq*ui*liztli, ça*n* ce*n* nequateq*ui*liztli. In yevatzin tlatoani quimopachilhuia in Santa ygl*es*ia auh in Santa yglesia quimopielia in tlaneltoquiliztli yva*n* y*n* nequaatequiliztli inic nemaquixtilo, ça*n* iceltzin quimopielia y*n* tona*n*tzin Santa yglesia. In tona*n*tzin Santa yglesia ce*n*ca qui*n*motlaçutlia in ipilhua, ce*n*ca qui*n*mocuitlauiya teoyotica qui*n*movapauilia teotlatoltica yva*n* Sacr*amento*s **[136]** ica, qui*n*mochicauilia ica co*n*firmacio*n*, neyolmelavaliztica qui*n*maaltilia auh in iquac ovelixtlamatq*ue* qui*n*momaq*ui*lia in itlaçonacayotzin t*otecuy*o in Santa Co*n*munio*n*, in teoyotica tlaqualli in ilhuicac tlaqualli, ic ce*n*ca qui*n*mochicavilia ic ce*n*ca qui*n*moyollalilia ic qui*n*maquixtia. Ini*n* tetlaçotlaliztli ca amoneixcuitil mochiuhtica: in a*n*civa teoyotica oa*n*monamictique: inic ce*n*ca a*n*qui*n*tlaçotlazq*ue* amonamicva: yva*n* inic ce*n*ca anquintlaçotlazq*ue* anq*ui*nmocuitlavizq*ue* in amopilhua. Ca no timochintin toneixcuitil ynic tictotlaçutilizq*ue* t*otecuy*o, yva*n* tictomaviztililizq*ue*, yva*n* tictotlacamachitizq*ue*: in iuh quimotlaçutilia yva*n* quimomaviztililia yva*n* quimotlacamachitia tona*n*tzin Santa ygl*es*ia. No ce*n*ca totech monequi vel toyollocopa tictotlaçotilizque tictomaviztililizq*ue* yva*n* tictotlacamachitizq*ue* in tona*n*tzin Santa ygl*es*ia inic vel itech tipovizq*ue* Santa yglesia yn u*n*pa papaqui motlamachtia ilhuicatl itic, in techmochielitica, techvalmonochili-

Santa Iglesia ama mucho a su precioso esposo, siempre lo recuerda, pues diariamente se dice *misa* por su recuerdo, siempre lo alaba, diariamente se dice su alabanza cuando es la [hora] *prima* y cuando son las *vísperas* y a la media noche, durante los *maitines*. Y ella desprecia, persigue, castiga a aquellos *herejes*, idólatras que no aman a Nuestro Señor Jesucristo. Y al preñarse prodigiosamente por medio del Espíritu Santo, nuestra madre la Santa Iglesia engendra y cría. Cuando nosotros nos echamos agua en la cabeza, todos nosotros nacemos espiritualmente, nos adopta Dios y nuestra madre la Santa Iglesia; con el *bautismo* nos adopta Dios y nuestra madre la Santa Iglesia, para que nos salvemos. Sólo hay un Dios, sólo hay una fe, sólo hay un echamiento de agua en la cabeza, así está en la palabra divina: *Unus Dominus, una fides, unum baptisma*.[6] En Efesios, *capítulo* 4. Quiere decir: "Un solo *tlahtoani*, una sola fe, un solo echamiento de agua en la cabeza." Aquel que es el *tlahtoani* acoge a la Santa Iglesia y la Santa Iglesia guarda la fe y el echamiento de agua en la cabeza, para que haya salvación. Nuestra madre la Santa Iglesia es la única que lo guarda, nuestra madre la Santa Iglesia ama mucho a sus hijos, los cuida mucho, los cría espiritualmente con la palabra divina y con los *sacramentos,* **[136]** los fortalece con la *confirmación,* los baña con la confesión. Y cuando ya tienen edad suficiente, ella les da el precioso cuerpo de Nuestro Señor, la *Santa Comunión*, la comida espiritual, la comida del cielo con la que los fortalece mucho, con la que los consuela mucho, con la que los salva. Este amor por los demás constituye el ejemplo de ustedes las mujeres que se han casado espiritualmente, para que amen mucho a sus esposos y que amen mucho,

6 Unus Dominus, una fides, unum baptisma. Efesios 4:5 (*BSIVC*). "Uno es el Señor, una la fe, uno el bautismo" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 293).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

tica inic iciuhca umpa tiazq*ue*. Ma techmomaquili y*n* totecuiyo ygratia etc.

cuiden mucho a sus hijos. También es ejemplo de todos nosotros, para que amemos a Nuestro Señor y lo honremos y lo obedezcamos así como amamos y honramos y obedecemos a nuestra madre la Santa Iglesia. También nos es muy necesario que de buena gana amemos, honremos y obedezcamos a nuestra madre la Santa Iglesia para que pertenezcamos a la Santa Iglesia, quien se alegra, se regocija allá en el interior del cielo, quien nos está esperando, nos está llamando para que inmediatamente vayamos allá. ¡Que Nuestro Señor nos dé su *gracia*!, etcétera.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html